



Save the Children



تمبيکاي ไม้ตอง โตโต بسر - بسر

ลูก



چریتا : کبوتا سیخسوک

چریتا : راقین فتنانویت

کمبر : ساوانی دراو

เค้าโครงเรื่อง : แก้วตา แสงสุข

เรียบเรียง : ระพีพรรณ พัฒนาเวช

ภาพ : Sawanee Draw

تمبيكاي
แม่โตโต
ลูก
โตโต
 بسر - بسر



เค้าโครงเรื่อง : แก้วตา แสงสุข

เรียบเรียง : ระพีพรรณ พัฒนาเวช

ภาพ : Sawanee Draw

ผู้แปล : แวมายี ปารามัล

چريتا: كيوتا سيخسوك

چريتا: راقين فتنناويت

كمبر: ساواني دراو

فنترجمه: عبدالمجيد فارامل



กระรอก ๒ ตัว ช่วยกันผลัก
ช่วยกันดึงแตงโมออกมาจากสวน
จนกระทั่งมาถึงทุ่งโล่ง

دوا ايکور توقاي بکرجاسام منولق،
مناريق تمبيکاي کلوار دري کبون.
سهيغک سمقاي د تمفت لاقغ



“ແຕ່ງໂມລູກໂຕໂຕ ສ່ວຍຜ່າແບ່ງແຕ່ງໂມໃຫ້ນ້ອຍຈໍ່ະ”
” تمبيکاي بسر- بسر. تولوغلہ بلہ، بہاکی تمبيکاي.“

ແຕ່ງໂມຄູກແບ່ງອອກເປັນ ໒ ຈື່ນໃຫຍ່ໆ
ກະຣອກເຕຣີຍມກິນແຕ່ງໂມແດງຈໍ່າ
تمبيکاي د بله منجادي 2 بله بسر- بسر.
توقاي برسديا اونتوق ماکن تمبيکاي یخ میره دان سکر.



“เดี๋ยวก่อน เดี๋ยวก่อน
แบ่งแตงโมให้กระต่ายกินบ้างได้ไหม”

” ننتي دولو، ننتي دولو.
بوليه بهاكيکن تمبيکاي کڤد ارنب؟“





“ได้จ๊ะ ได้จ๊ะ อย่างนั้น ช่วยผ่าแตงโมให้อีกครั้งนะจ๊ะ”
“บอлие، บอलिए. کالاو بكيتو، تولوغله بله بهائي تمبيكاي سكالې لائي.”

“เจียก เจียก เจียก
อยากกินแตงโม
แบ่งบ้างได้ไหม”

”چياق، چياق، چياق“
ساي ماهو ماكن تمبيكاي.
بوليه بهاكينن كقد ساي؟



“ได้จ๊ะ ได้จ๊ะ อย่างนั้น ช่วยผ่าแตงโมให้อีกครั้งนะจ๊ะ”
“บอлие، بوليہ. کالاو بکیتو، تولوغله بله بهاكي تمبيکاي سکالي لاکي.”



“เออละ พวกเรามีแตงโมตัวละหนึ่งชิ้น
กินกันเลยจ้า”

”بايقله، ستياڤ اورغ اد سجوريغ تمبيكاي.
ماريله كيت ماكن سگرا.“





เล่น สร้าง สุข

ผ่าแตงโม แบ่งกัน

กิจกรรมผ่าแตงโม เป็นกิจกรรมที่ออกแบบมาให้คุณครูใช้เป็นสื่อประกอบการเสริมสร้างประสบการณ์ให้แก่เด็ก ดังนี้

๑



คุณครูเตรียมกระดาษแข็งวงกลมสีแดง
ขนาดพอเหมาะ ๒ ชิ้น

๒



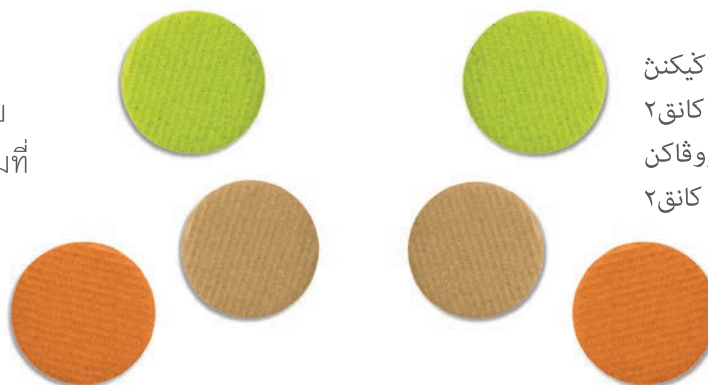
คุณครูตัดแบ่งกระดาษวงกลมสีแดงหนึ่งวง
ออกเป็น ๔ ชิ้น

๓



คุณครูนำชิ้นส่วน ๔ ชิ้น
มาให้เด็ก ๆ ต่อเข้ากันเป็นวงกลม ตามตัวอย่าง

นอกจากวงกลมสีแดงแล้ว คุณครูยังทำวงกลมสีอื่น ๆ และตัดเตรียมเอาไว้ให้เด็ก ๆ ประกอบ
เข้าเป็นวงกลมดั้งเดิม หรือคุณครูจะเปลี่ยนโจทย์ ให้เด็ก ๆ นำชิ้นส่วนของวงกลมสีใด ๆ ตามที่
ครูกำหนด มาประกอบกัน ซึ่งนับว่าเป็นกิจกรรมเกมการศึกษาที่ต่อยอดจากการอ่าน
จึงทำให้การอ่านหนังสือเรื่อง **แตงโมลูกโตโต** ให้เด็กฟัง เกิดมิติของการเรียนรู้เพิ่มขึ้น



برمائين ممبينا كهباكيان

بله دان بهايکن تمبيکاي



کياتن ممبله تمبيکاي مروفاکن ککياتن یخ دریکا سوفاي داغت دکوناکن اوليه کورو ۲ سباکاي الت اونتوق ممبينا
فخالمن کهد کانق ۲ سفرتي برايکوت:



کورو مموتوغ بهاي کرتس بولتن
برورنا ميره ايت منجادي 4 کفيخ.



کورو ميدياکن کرتس برينتوق بولت برورنا ميره،
اوکورنن مغيکوت سسواي سبايق 2 کفيخ.

کورو ممبريکن 4 کفيخ کرتس ايت کهد کانق ۲ سوفاي
مغکا بوغکنن منجادي بولتن مغيکوت چونتوه.



سلاين درغد بولتن برورنا ميره، کورو بوليه جوک ميدياکن بولتن برلاينن ورنا، مموتوغن دان ممبهايکينن
کهد کانق ۲ سوفاي کانق ۲ مغاتورن منجادي بنتوق بولتن سفرتي اصلن اتاو کورو بوليه جوک ميپوره کانق ۲
مغاتور کفيغن کرتس فلباکاي ورنا مغيکوت یخ دتتفکن اوليه کورو اونتوق ممبنتوق بولتن. اين مروفاکن
ککياتن فرمائين فنديديقن تمبهن درغد فمباچان اکر فمباچان بوکو چريتا ” تمبيکاي بسر-بسر“ کهد کانق ۲
اکن منداتگن سودوت ديمنسي تمبهن دالم فمبلاجرن.

องค์การช่วยเหลือเด็ก

องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) หนึ่งในองค์กรผู้นำในการทำงานด้านสิทธิเด็ก โอกาสทางการศึกษา รวมถึงการปกป้องคุ้มครองจากภัยและภัยอันตรายต่าง ๆ ปี ๒๕๖๒ เอกลินธิน เจบบ์ (Eglantyne Jebb) เป็นผู้บุกเบิก และริเริ่มการรณรงค์เพื่อเด็กที่ประสบความยากลำบากในช่วงสงครามโลกครั้งที่ ๑ ณ ปัจจุบัน องค์การช่วยเหลือเด็ก ได้ให้การช่วยเหลือและเปลี่ยนแปลงชีวิตเด็กมากกว่าหนึ่งพันล้านคน ใน ๑๒๐ ประเทศทั่วโลก

องค์การช่วยเหลือเด็ก เริ่มดำเนินการในประเทศไทย ปี ๒๕๒๗ โดยได้ปฏิบัติงานให้การสนับสนุนเด็กเปราะบางผ่านโครงการการศึกษา โครงการคุ้มครองเด็ก โครงการส่งเสริมสุขภาพและโภชนาการ และการบรรเทาความเสี่ยงจากภัยพิบัติ โดยมีสำนักงานที่กรุงเทพฯ อำเภอมะนังสด จังหวัดตาก และจังหวัดปัตตานี ช่วยเหลือเด็ก ๆ ผ่านโครงการทั่วประเทศรวมถึงโครงการในค่ายผู้ลี้ภัย ๙ แห่ง ในบริเวณชายแดนระหว่างประเทศไทยและประเทศเมียนมาร์ และในพื้นที่ ๓ จังหวัดชายแดนภาคใต้ที่ได้รับผลกระทบจากความขัดแย้ง

โครงการ อ่าน อี ม รัก

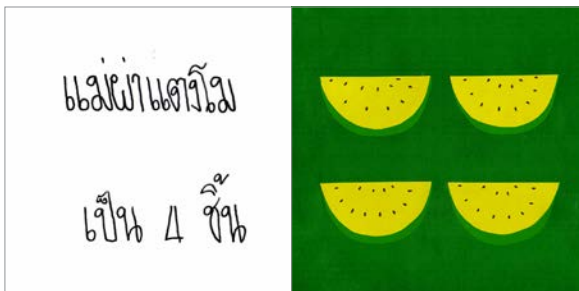
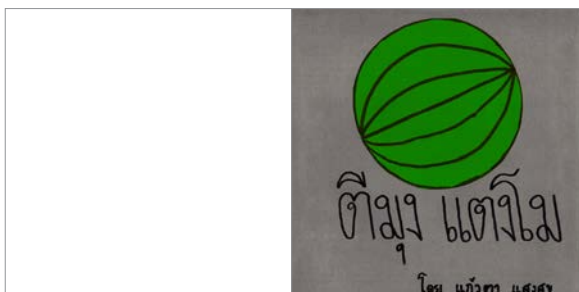
องค์การช่วยเหลือเด็ก ประเทศไทย (Save the Children Thailand) ได้ดำเนินโครงการ “อ่าน อี ม รัก” (Eat Play Love Read Project) เป็นโครงการส่งเสริมการอ่านให้กับเด็กก่อนวัยเรียน ต่อเนื่องจากโครงการ “บ้านแรกอ่าน” (First Read Project) ที่แล้วเสร็จ เมื่อปี ๒๕๖๑ ที่ผ่านมา โดยโครงการฯ ได้รับงบประมาณสนับสนุน ให้ดำเนินงานต่อเนื่องจากองค์การช่วยเหลือเด็กประเทศฮ่องกง มี Partner ของโครงการฯ คือ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา และ มูลนิธิศูนย์ประสานงานตาดีกา (PERKASA) มีระยะเวลาการดำเนินงาน ๓ ปี มีกลุ่มเป้าหมายคือเด็กในช่วงอายุ ๐ – ๓ ปี พื้นที่ดำเนินการที่ อำเภอสรีสาคร จังหวัดนราธิวาส และเด็กในช่วง อายุ ๔-๖ ปี มีพื้นที่ดำเนินการที่ อำเภอเรือเสาะ จังหวัดนราธิวาส

โครงการฯ มีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็ง ด้านการเรียนรู้และพัฒนาการของเด็กตั้งแต่แรกเกิดจนถึงอายุ ๖ ปี ในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ โดยปรับปรุงแนวทางการเลี้ยงดูและการเข้าถึงหนังสือ เพื่อการอ่านที่เหมาะสมต่อช่วงวัย ในการดำเนินงานที่ผ่านมา องค์การช่วยเหลือเด็กได้รับความร่วมมือจากแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) มาโดยตลอด โดยเฉพาะหนังสือนิทานที่เหมาะสมสำหรับเด็กปฐมวัย และธนาคารหนังสือ (Book Bank) ในการดำเนินกิจกรรมการอบรมพ่อแม่ (PES) ในพื้นที่จังหวัดนราธิวาส





เค้าโครง เรื่องเดิม



เค้าโครงเรื่อง

แก้วตา แสงสุข (Kaewta Sangsuk)

การศึกษาระดับปริญญาโท สาขา Health Social Science
International Program, Mahidol University

ทำงานประเด็นเด็กและเยาวชน และงานพัฒนาสังคมในหลายพื้นที่
ทำให้เห็นถึงความเหลื่อมล้ำทางสังคมที่ต่างออกมากขึ้นทุกวัน
จึงต้องการส่งเสริมให้เด็กได้เข้าถึงสิทธิขั้นพื้นฐาน เช่น
สุขภาพและการศึกษา เพื่อเปิดโอกาสให้เด็กได้เติบโตอย่างมีคุณภาพ
ซึ่งจะช่วยให้ชุมชนเข้มแข็งอย่างยั่งยืน เรื่องอาหารเป็นประเด็นร่วม
ของคนทุกวัย แก้วจึงเลือกผลไม้ที่คนทุกพื้นที่รู้จัก ราคาไม่แพง
พบเจอได้ทั่วไป ซึ่งผู้ปกครองหรือครูสามารถเตรียมผลไม้ไว้ทานกับลูกหลาน
พร้อมพูดคุยเรื่องตัวเลข การนับ การคำนวณบนโต๊ะอาหารได้
นอกจากเสริมสร้างความรู้แล้ว ยังได้สานสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกในครอบครัว
หรือห้องเรียนอีกด้วย

สร้างสรรค์ภาพ

Sawanee Draw

การศึกษาระดับปริญญาตรี คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
เริ่มอาชีพด้วยการเป็นฝ่ายศิลปกรรมรุ่นบุกเบิก สำนักพิมพ์แพรวเพื่อนเด็ก
ก่อนผันตัวมาทำงานด้าน Interactive Media Design อยู่หลายสิบปี
ปัจจุบันหันมาวาดรูปอีกครั้ง หลังได้ศึกษาต่อ ในระดับปริญญาโท สาขาวิชา
Children's Book Illustration ที่ Cambridge School of Art ประเทศอังกฤษ



แต่งโมลูกโตโต

เค้าโครงเรื่อง	แก้วตา แสงสุข
ภาพ	Sawanee Draw
บรรณาธิการ	ระพีพรรณ พัฒนาเวช สุดใจ พรหมเกิด
ผู้แปล	อาจารย์ แวมายิ ปารามัล แผนกภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
รูปเล่ม	สวณีย์ พรวิศวารักษ์กุล
ประสานการผลิต	สิริวัลย์ เรื่องสุรัตน์ มุฮัมหมัดอารีฟ และ มัจญ์ตัน มาโซ อัสมา นาคเสวี
พิมพ์ครั้งที่ ๑	ฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู) กันยายน ๒๕๖๓
จำนวน	๓,๓๐๐ เล่ม
จัดพิมพ์และเผยแพร่โดย	องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) ร่วมกับ มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน
พิมพ์ที่ โทรศัพท์	บริษัท ธรรมสาร จำกัด ๐๒ ๒๒๑ ๐๓๓๔

แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

บริหารงานโดย “มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน”
ได้รับการสนับสนุนจาก สำนักงานกองทุนสนับสนุน
การสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) ดำเนินงานด้านประสานกลไก
นโยบาย และปัจจัยขยายผล จากทั้งภาครัฐ ภาคประชาสังคม
และภาคเอกชน ให้เอื้อต่อการสร้างเสริมพฤติกรรมและ
วัฒนธรรมการอ่านให้เข้าถึงเด็ก เยาวชน และครอบครัว
โดยเฉพาะกลุ่มที่ขาดโอกาสในการเข้าถึงหนังสือ
ร่วมสนับสนุนการขับเคลื่อนนโยบาย โครงการ และกิจกรรม
เพื่อสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่านสู่สังคมสุขภาวะ ได้ที่

มูลนิธิสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน

๔๒๔ หมู่บ้านเงาไม้ ซอยเจริญสุขนิทวงศ์ ๖๗ แยก ๓
ถนนเจริญสุขนิทวงศ์ แขวงบางพลัด เขตบางพลัด
กรุงเทพฯ ๗ ๑๐๗๐๐

โทร : ๐ ๒๔๒๔ ๔๖๑๖

โทรสาร : ๐ ๒๔๘๑ ๑๘๗๗

E – mail : happy2reading@gmail.com

Website : www.happyreading.in.th

<http://www.facebook.com/HappyReadingNews>

(อ่านยกกำลังสุข)



“การมีส่วนร่วมของผู้ปกครองในการเลี้ยงดูลูกในช่วงวัยแรกเริ่ม พบว่ามีผลลัพธ์ที่ดีขึ้นกว่าเดิม (โดยเฉพาะพัฒนาการด้านสติปัญญา) กิจกรรมส่งเสริมการเรียนรู้ที่บ้านที่จัดการโดยผู้ปกครอง มีความสำคัญต่อพัฒนาการทางสติปัญญา และพัฒนาการด้านสังคมของเด็ก มากกว่า อาชีพ การศึกษา หรือ รายได้ของผู้ปกครอง”

(The Impact of Parental Involvement on Children's Education, London : DCSF 2008)

